

**Особенности контекстуальных синонимов при переводе заимствованной
лексики**

Курбанова Анжела Беглиевна

Студент (бакалавр)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан
E-mail: anzhela.kurbanova.26@mail.ru

Перевод заимствованной лексики представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания контекста. В процессе функционирования в речи семантика многих лексических единиц подвергается разным окказиональным воздействиям. В частности может произойти семантическое сближение разных по значению лексических единиц, дифференциальные признаки значения которых контекстуально нейтрализуются. В результате этого процесса возникают синонимы, называемые различными исследователями по-разному: окказиональными, метафорическими, ситуативными, контекстуальными и т.п. Во всех случаях подчеркивается, что подобные синонимические отношения возможны лишь в определенных контекстах и не закреплены общенародным употреблением, как указывает Н. М. Шанский [Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. 1972: 54].

Вопрос о синонимии до сих пор порождает дискуссии в научной среде, заставляя вновь обращаться к сущностным свойствам синонимии, к типам синонимов, демонстрируя разные толкования явления синонимии и синонимов в англоязычной и русскоязычной культурах. Актуальность рассмотрения контекстуальных синонимов, их функционирования в тексте связаны с широким использованием таких синонимов в речи и слабой разработанностью методики их исследования в современной семасиологии. Как пишет М.В.Никитин, «проблема синонимии — одна из вечных проблем лингвистической семантики, не получающая общепринятого решения, несмотря на непрекращающиеся усилия как по теоретическому осмыслению явления, так и по практическому составлению словарей синонимов» [Никитин М.В. Курс лингвистической семантики, СПб 2007, 393]. Синонимами называют слова (точнее, слова, рассматриваемые в определенном значении), обычно принадлежащие к одной части речи, с близким значением. В русском языке существует несколько типов синонимов. Но лингвисты обычно не включают в традиционную классификацию контекстуальные синонимы, ввиду того, что они являются окказиональными, ситуативными, а иногда даже и авторскими, и употребляются лишь в условиях заданного контекста и не показывают никакой закономерности частотного использования подобных лексем.

Исследователь Дж. Лайонс предложил различать а) полную-неполную синонимию (тождество- частичное сходство семантических и эмоционально-экспрессивных свойств синонимов); б) глобальную-локальную синонимию (взаимозаменяемость в любых контекстах). В результате получается следующая классификация синонимов: 1) полные, глобальные; 2) полные, локальные; 3) неполные, локальные. Интересным свойством этой классификации является то, что в ней воплощена идея независимости совпадения/несовпадения слов по значению, и их способности/неспособности к взаимозамене в одних и тех же контекстах. Перевод синонимов с английского языка на другой язык сопряжен определенными трудностями и нюансами. Английский язык в силу своего исторического развития имеет большой словарный состав и как результат- большое количество синонимов. Использование контекстуальных синонимов позволяет наиболее точно передать смысл и нюансы заимствованных слов, учитывая их стилистическую окраску и культурные коннотации. Особенности контекстуальных синонимов при переводе заимствованной лексики

проявляются в необходимости учитывать не только лингвистические аспекты, но и культурные различия, а также исторический контекст заимствования [Габдреева Н.В., Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск, 2001].

Переводчик должен обладать глубокими знаниями обоих языков, чтобы правильно использовать контекстуальные синонимы [ТИЛЛОЕВА С.М. "Переводческие аспекты сопоставительного изучения лексики (на материале разноструктурных языков)" Монография . Екатеринбург, 2023.]. Важно учитывать, что не все заимствованные слова имеют эквиваленты в языке перевода, и в таких случаях может потребоваться использование описательного перевода.

Не стоит забывать о том, что заимствованная лексика не статична, её значение и употребление меняется со временем.

Источники и литература

- 1) Габдреева Н.В., Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск, 2001.
- 2) Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход. Н.Новгород, 2003.
- 3) Никитин М.В. Курс лингвистической семантики, СПб 2007, 393
- 4) ТИЛЛОЕВА С.М. "Переводческие аспекты сопоставительного изучения лексики (на материале разноструктурных языков)" Монография . Екатеринбург, 2023.
- 5) Федоров А.В., введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). М.,1958.
- 6) Черняк В.Д. "Синонимия в русском языке : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений " — М. : Издательский центр «Академия», 2010.
- 7) Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. 1972: 54